



ПОСТОЯНСТВО ПУТИ

ИЗБРАННЫЕ
ТАНСКИЕ
СТИХОТВОРЕНИЯ

В переводах
В. М. Алексеева

БИБЛИОТЕКА
СПбФ Ин-та востоковедения
РАН



Санкт-Петербург
2003



ББК Ш5(5Кит)4-65
УДК 895.1

*Издание выпущено при поддержке
Комитета по печати и связям с общественностью
Санкт-Петербурга*

Редактор-составитель серии
И. С. Смирнов

П61 **Постоянство пути: Избранные танские стихотворения / В переводах В. М. Алексеева.** — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2003. — 272 с. (Драгоценные строфы китайской поэзии, VIII).

Книга представляет собой наиболее полное собрание поэтических переводов великого синолога В. М. Алексеева (1881—1951) и включает стихи из составленной в XVI в. антологии «Тан ши сюань» — «Избранные танские стихотворения».

Полный перевод китайского собрания — труд поистине небывалый. В. М. Алексеев работал над рукописью во время войны, в эвакуации в Казахстане, не имея под рукой самых необходимых словарей и справочников. Поэтому только первые пятнадцать стихотворений снабжены необходимыми пояснениями-комментариями. Тем не менее все переводы поражают верностью китайскому оригиналу, точностью в выборе слов, разнообразием ритмов.

Алексеев-переводчик поэзии впервые становится вровень с Алексеевым-переводчиком новелл Пу Сун-лина (Ляо Чжэя) и еще раз подтверждает свое бесспорное право на особое место в истории русского художественного перевода.

Любое воспроизведение данного издания, включая электронные публикации, без ведома издательства запрещено

ISBN 5-85803-223-0



9 785858 032236

© «Петербургское
Востоковедение», 2003
© В. М. Алексеев, перевод, 2003
© И. С. Смирнов, вступ. статья,
составление серии, 2003
© М. В. Бацьковская,
послесловие, 2003

СОДЕРЖАНИЕ

<i>И. С. Смирнов. В. М. Алексеев — переводчик</i> китайской поэзии	5
<i>Ли Пань-лун. Предисловие к «Тан ши сюань» —</i> <i>«Изборнику танских стихотворений»</i>	24
ПЯТИЗНАЧНЫЕ СТИХИ СТАРИННОГО ТИПА — ГУШИ	
Вэй Чжэн По-прежнему о заветном	27
Чжан Цзю-лин Чувства при встрече, для меня желанной	34
Чэнь Цзы-ан С холма в Цзи смотрю на древности	37
Ли Бо Песня Цзы-е, жены в уделе У	40
Прохожу по мосту-плотине в Сяпи и думаю о Чжан Цзы-фане	43
Ду Фу Вышел за рубеж. Второй цикл	47
Дворец Яшмовой Чистоты	50
Ван Вэй На прощанье	53
Чан Цзянь В Западных горах	55
Гао Ши В стране Сун	59
Цэнь Шэнь Вместе с Гао Ши и Сюэ Цзюем взбираемся на ступу-башню в храме Милостивого Благодетеля (Будды)	61

Вэй Ин-у	
На безлюдье живу.....	65
Лю Цзун-юань	
Наброски у Южного протока.....	68
Цуй Шу	
Рано утром покидаю гору Скрещенных Скал и возвращаюсь к себе, в горы Великого Дома.....	71
СЕМИЗНАЧНЫЕ СТИХИ СТАРИННОГО ТИПА — ГУШИ	
Ван Бо	
В хоромах Тэнского князя.....	74
Сун Чжи-вэнь	
Песня при спуске с горы.....	76
Ли Бо	
Ворона ночью каркает.....	77
Цзэнь Шэнь	
Поднимаюсь на стену древнего Е.....	78
Песнь о цветущих деревьях в доме заштатного чиновника Вэя.....	79
Ван Вэй	
Отвечаю Чжану, Пятому Брату.....	80
Ван Чан-лин	
Песня у городских стен.....	81
Сюэ Е	
Гошу в Хунчжоуском доме. Пишу для знатока канонов Лю Фана.....	82
Вэй Вань	
Печаль в Уском дворце.....	83
ПЯТИЗНАЧНЫЕ УСТАВНЫЕ СТИХИ — ЛЮЙШИ	
Ван Цзи	
Стою в полях,зираю вдаль.....	86
Ян Цзюнь	
Иду с войском.....	88

Ван Бо	
Провожая Ду, назначенного в Шучжоу помощником начальника уезда.....	90
Чэнь Цзы-ан	
Вечером останавливаюсь на ночлег в уезде Лэсян.....	92
Сунь Ти	
Ночую в зале храма Ворота в облака.....	93
Ли Бо	
Осенние думы.....	95
Провожая друга.....	97
Мэн Хао-жань	
Пишу на стене кельи почтенного И.....	98
Гао Ши	
Провожая императорского цензора Чжэна, сосланного в Минь.....	100
Посланный в Циньцзюнь, въезжаю в Цзюйюн.....	102
Ду Фу	
Ночью во время скитаний пишу о своих чувствах.....	103
Цзю Юн	
В загородной усадьбе семьи Су.....	104
Чжан Вэй	
С Ваном, призванным на службу, вместе печалимся на озере Дунтин.....	105
Чан Цзэнь	
Пишу во внутреннем дворике Созерцания храма Пошаньсы — Обрушившейся Горы.....	107
Лю Чан-цин	
К северу от заставы Мулин встретил человека, едущего домой в Юйян.....	109
Чжан Ю	
Пишу на почтовой станции Сунтин — Сосновая Отмель.....	111

ПЯТИЗНАЧНЫЕ УСТАВНЫЕ РЯДНЫЕ СТИХИ — ПАЙЛЮЙ	
МЭН ХАО-ЖАНЬ	
Сопровожая первого министра Чжана, плыву на восток по реке Сунцзыцзян и становлюсь на причал у дворца Чжугун	114
ГАО ШИ	
Провожая управляющего финансами Чая, едущего «за хребет» заместить Лю Циня на его должности судьи	116
В компании с цензором Доу плыву по озеру Линъюньху	118
СЕМИЗНАЧНЫЕ УСТАВНЫЕ СТИХИ — ЛЮЙШИ	
ЧЖАН ЮЭ	
Написал на Новый год в области Ючжоу	121
Ду Фу	
Восемь стансов об осени	122
УСЕЧЕННЫЕ СТРОФЫ —	
ПЯТИЗНАЧНЫЕ ЧЕТВЕРОСТИШИЯ ЦЗЮЭЦЗЮЙ	
ХЭ ЧЖИ-ЧЖАН	
Пишу на даче	129
ЛО БИНЬ-ВАН	
Расстаемся на реке Ишуй	130
ГО ЧЖЭНЬ	
Песня Цзы-е	131
ЛУ ЦЗУНЬ	
Гляжу в даль с Южной башни	132
На реке Фэньхэ с тревогой смотрю на осень	133
ЧЖАН ЮЭ	
Осенью на Шуской дороге	134
ЧЖАН ЦЗЮ-ЛИН	
Смотрюсь в зеркало, вижу белые волосы	135
ЛИ БО	
Думы в тихую ночь	136
Обида	137

Песнь в Осеннем Затоне	138
Один сижу на горе Цзинтиншань	139
Свиделся с военным секретарем Вэем, проживавшим в столице и переведенным теперь в Дунъян	140
ВАН ВЭЙ	
У высокой башни	141
Стихи о разном	142
Олений загон	143
Приют в роще бамбуков	144
МЭН ХАО-ЖАНЬ	
Провожая старшего Чжу в Цинь	145
Весеннее утро	146
В Лояне навещаю Юаня-цензора; не застаю	147
ЧУ ГУАН-СИ	
Лоянская дорога	148
Чанганьская дорога	149
Луна над горами Гуаншань	150
ДУ ФУ	
Снова горюю	151
Усеченные строфы	152
ЦУЙ ХАО	
Чжанганьская песня	153
ЦЭНЬ ШЭНЬ	
Смотрю на Вэйские воды и думаю о Циньской реке	154
ВАН ЧЖИ-ХУАНЬ	
Всхожу на Сорочью Башню	155
ЦЮ ВЭЙ	
Цветущая груша возле левого флигеля дворца	156
ВЭЙ ИН-У	
Осеннею ночью посылаю Цю, 22-му брату, внештатному чиновнику	157
Слушаю флейту над рекой, провожая цензора Лу	158
Слышу гусей	159
Ответ Ли Ганю	160

ЧЖУ ФАН	
Пишу на стене храма Бамбуковой рощи	161
ГЭН ВЭЙ	
В осенний день	162
ЛУ ЛУНЬ	
Вторю пограничным мелодиям чиновника-пуге Чжана	163
ДАЙ ШУ-ЛУНЬ	
В храме Саньлу	164
ЛИНХУ ЧУ	
Думы о милостях государя	165
ЛЮ ЦЗУН-ЮАНЬ	
Всхожу на гору Мотыльков в Лючжоу	166
ЛЮ ЮЙ-СИ	
Осенний ветер	167
ЛЮЙ ВЭНЬ	
По дороге в Гун, сильно взволнован	168
МЭН ЦЗЯО	
На древний мотив разлуки	169
ЦЗЯ ДАО	
Ищу отшельника, не застаю	170
Пишу в императорском дворце	171
СЮЭ ИН	
Осенний день на озере	172
ЦЗИН ШУ	
Пишу на стене пагоды Всеобщей Милости	173
УСЕЧЕННЫЕ СТРОФЫ —	
СЕМИЗНАЧНЫЕ ЧЕТВЕРОСТИШИЯ ЦЗЮЭЦЗЮЙ	
ШЭНЬ ЦЮАНЬ-ЦИ	
Гора Маншань	175
СУН ЧЖИ-ВЭНЬ	
Провожая даоса Сыма, уезжающего в горы Тяньтай	176
ЧЖАН ЮЭ	
Провожая Ляна Шестого	177

ЛИ БО	
Чистые и Ровные мелодии	178
Песнь о луне в горах Эмэйшань	180
В Башне Желтого аиста провожаю Мэн Хао-жана в Гуанлин	181
Смотрю на горы Небесных Ворот	182
Рано утром отправляюсь из города Боди	183
Осенью спускаюсь к Цзинским Воротам	184
С террасы Гусу обзираю древности	185
Осеннюю ночью в городе Ло слушаю флейту	186
ВАН ЧАН-ЛИН	
Песнь вышедшего за границу	187
Иду за полком	188
В Башне лотосов провожаю Синь Цзяна	190
Расстаюсь с Вэем, Третьим Братом	191
Прощаемся в уезде Луси	192
Вновь прощаемся с младшим судьей Ли	193
ВАН ВЭЙ	
Вместе с юаньваем Лу Сянем посетил лесную обитель ученого на покое Цуй Син-цзуна	194
Провожая советника Вэя	195
Провожая Шэнь Цзы-фу в Цзяннань	196
ЦЗЯ ЧЖИ	
Весенние думы	197
Из Западной беседки весною гляжу вдаль	198
Впервые приехав в Балин вместе с Ли Бо, двенадцатым братом, плавлю по озеру Дунтинху	199
ЦЭНЬ ШЭНЬ	
Сановник Фэн разбил босяньских номадов; победная ему песнь	200
Возле сигнальной вышки «Клеверная» пишу письмо семье	201
С Яшмовой заставы посылаю в Чаньань делопроизводителю Ли	202
Встречаю едущего в столицу посланника	203
Написал в пустыне	204

Провожая знакомого, возвращающегося в столицу	205
По дороге в Бэйцзин, проезжая горы Луншань, думаю о доме	206
Пишу, упившись на пиру у правителя округа Цзюцюань — Винный Родник	207
Весною в горном доме	208
Чу ГУАН-СИ	
Пишу отшельнику Суню	209
Ду ФУ	
Почтительно вторю стихам Янь У о ранней осени в военном лагере	210
Чтоб развеять тоску	211
ЧАН ЦЗЯНЬ	
Провожая Юйвэня Шестого	212
В третий день третьего месяца ишу, где приют Ли, Девятого Брата	213
ГАО ШИ	
Написал под Новый год	214
В пограничной заставе слушаю напев флейты	215
Провожая Дуна Старшего	216
МЭН ХАО-ЖАНЬ	
Провожая Ду Четырнадцатого, едущего в Цзяннань	217
Цуй ГО-ФУ	
Девятый день	218
ЧЖАН ВЭЙ	
Провожая знакомого, которого посылают в Хэюань — к истокам Реки	219
ЛЮ ЧАН-ЦИН	
Снова провожаю чиновника-ланчжуна Пэя, которого ссылают в область Цзичжоу	220
Провожая судью Ли в область Жуньчжоу, в походный лагерь	221
Ли ХУА	
Весенняя песня рождает восторг	222

Вэй Ин-у	
Всхожу на башню, посылаю Ван Цину	223
Отвечаю чиновнику из штата министра Лю, который в весенний день возвращается в Янчжоу и южные области; пишу ему на прощанье	224
ХУАНФУ ЖАНЬ	
Провожая Вэя, шестнадцатого брата, домой в Сучжоу	225
ХАНЬ ХУН	
Прощаемся на горе Цзэншань	226
Ночую в горах Шнишань	227
ГУ КУАН	
Слушаю звуки рожка, думаю о возвращении домой	228
ДАЙ ШУ-ЛУНЬ	
Ночью отправляюсь по реке Юаньцзян и пишу эти строки инчуаньскому Ли чиновнику-шилану Лю	229
ЛИ И	
Мелодия реки Бяньхэ	230
ЛЮ ЮЙ-СИ	
Напев о тополиной ветке	231
ЧЖАН ЧЖУН-СУ	
Думы в осеннем тереме	232
ОУЯН ЧЖАНЬ	
Пишу возле Затона мечей в Яньтине	233
ЮАНЬ ЧЖЭНЬ	
Услыхал, что Бо Лэ-тянь понижен в должности до конюшего в Цзянчжоу	234
ЧЖАН Ю	
Область кочевников Вэйчжоу	235
ЛИ ШАН-ИНЬ	
Ночью в дождь посылаю на север	236
СКОЙ ХУНЬ	
Осенние думы	237
Цуй ЛУ	
Дворец Хуацзин	238

ЧЖАН ЦЗЫ-ЖУН	
Первая мелодия «шуй гуцзы»	239
ЧЖАН ЦЗИН-ЧЖУН	
Приграничные строфы	240
БУДДИСТ ЛИН И	
Приют монахов-отшельников.....	241
Ою Сорай. Послесловие учителя Цу-лая.....	242
М. Баньковская. «Избранные танские стихотворения»	
и... «Болезни лошадиных копыт»	243

Серия



Постоянство пути:

Избранные танские стихотворения

Набор — Г. А. Кочугурова

Корректор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Л. И. Гохман

Художник — Б. И. Понежатый

Выпускающий — О. И. Трофимова

Макет подготовлен

в издательстве «Петербургское Востоковедение»
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Подписано в печать 01.02.2003

Формат 70x100^{1/32}. Бумага офсетная

Гарнитура основного текста «Академическая»

Печать офсетная. Объем 8,5 печ. л. Тираж 2000 экз.

Заказ № 3841

Отпечатано с готовых диапозитивов
в Академической типографии «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12